Inspector





Tomazinho Cardozo

6.3.94

INSPECTOR

Tomazinho Cardozo

1987

OMOR PRAKASHAN—10

Uzvaddavpi :
Tomazinho Cardozo,
Omor Prakashan,
Orda, Candolim,
Bardez, Goa.



Xap'pi :
Prabhakar Tendulkar,
Dalesh Printers,
Ansabhatt,
Mhapxem, Goem.



Mukhavelem Chitr :
Digamber Singbal
Ponnji, Goem.



Mol :
Rs. 15/-



Tiatrak zolm divpi

Joao Agostinho Fernandes

hanche omor iadik

DHINVAS...

Ekach borobor 5 tiatranchim 5 pustokam tumchea hatan ghalpak khos bhogta. Tiatr amche modhem choddan chodd lovkik zavn poriant, tiatranchim favo titlim pustokam amche koddem nant, hi dukhachi khobor zavn asa. Tiatr borpavoll odhik okhondd zanvchi ani tiatr amche fuddle pillgek urcho, hench chintun him panch pustokam aiz uzvaddak etat.

Ho "INSPECTOR" tiatr hanvem 1974 vorsa boroilolo ani teach vorsa to machier haddlolo. Hea tiatrache borpavollin kosloch bodol korinastana mhonttlear zoso to 1974 vorsa boroilolo tosoch taka pustok rupan xapla. Amche borpavollin fattlea 10–12 vorsank kitlim sudharnna zaleant, tachoi odmas mellonk hem faideachem zatlem.

Hem pustok somplolo **Joao Agostinho Fernandes** hachea omor iadik hanvem bhettoilam. Zaitea zannank Joao Agostinho Fernandes hachi ghoddiek vollokh aschina. Tiatrachea ithiasant nodor marxi zalear, Joao Agostinho Fernandes-an poilo tiatr machier haddlo mhonn dakhol zata. Mhonnttoch tannem tiatr-ak zolm dilo mhonttlear fott zanvchina. Oslea mhan mon'xak hem pustok bhettounk mhaka sondhi mell'li mhonn hanv khoxi zatam.

Amchea tiatr mogiamni hea pustokacho favo to upeog korunk mhoji vinonti.

Tumcho

Tomazinho Cardozo

TIATR

Ogllo unno
xembor vorsancho
tacho ithias.

Taka rakhum-ea,
samballum-ea
ani sudhraum-ea,
tacho dorzo
voir kaddunk
vavrum-ea.

—tomazinho cardoso.

Tomazinho Cardozo

hachim atam poriant
uzvaddak ail'lim pustokam :

TIATR

- ★ Kanttech Kantte.
- ★ Utram Ani Kornneo.
- ★ Hanvuch To !
- ★ Ixtt.
- ★ Inspector.
- ★ Aicho Somaz.
- ★ Kallokh Ani Uzvadd.
- ★ Ontoskorn Ani Kaido.
- ★ Bhurgim Amchi Girestkai.

NATTKULIM :

- ★ Punordixtt.
- ★ Chitt.
- ★ Porikxa.

KANTARAM :

- ★ Thembe.

LOK-GIT :

- ★ Mando.

MOTTVEO-KOTHA

- ★ Jhelo.

KOVITA :

- ★ Paklleo.

Inspector

SURVAT

(Kallokh asta. Tambdde bizlecho uzvadd. Podd'do ugddun ghor dista ani thoim Romald mezachea fuddean boson vortomanpotr vachta. Ghoddialaŕ ratchim 11 voram vaztat).

ROMALD : 'Hai saiba ! 11 voram vazlim, ani hacho azun legun pot'toch na. Hanv tor zanna aslom dotorachem jivit oslem mhonn, hanv mhojea bhavak dotor korchoch naslom. Jevnk suceg na, khavnk suceg na, ani atam nhidonk legun suceg na. (Konn darar marta. Romald dar ugoddta. Teg monis angak kallim anglim nheson ani tonddank kallim mohim ghalun, ani hatant torch ghevn bhitor sortat. Ekleachea hatant pistol asta. Romald sogloch ghaborta). Tumi konn ?

EKLO : (Tanchea voddilan sinal kelea uprant, tantlo eklo mottean avaz kaddun) Ami tea "Bhirankull" zomeache monis. Ami tuka don mhoine adhim ek chitt dhaddloli tachi tunvem porva korunk naim, tea pasot tuji sudh ghevnk aiz ami aileanv.

ROMALD : Ponn....

DUSRO : Ponn bonn anik kaim na. Aiz tor te sogle *documents* amche suvadin korinai zalear, ho rosroxit sonvsar tuka na zatolo.

ROMALD : Tumkam hanv khorench sangtam te *documents* mhoje lagim nant. Khorench mhoje lagim nant.

EKLO : Tor konna lagim asat ?

ROMALD : Hanv nokom.

DUSRO : Tum nokoi ? (voddil sinal korta. Dogui vochon taka ghott dhortat ani suri tachea hodd'peak tenkovn).

EKLO : Zori tor favo to zabab amkam mellona zalear, hi suri tujea hodd'deak rombtoli, tea pasot....

ROMALD : (Bob marun) Na, dolldireano, hanv tumkan te *documents* dinvchona, gorib lokanchim bhattam ani bensam hanv tumchea hatan ghalchona, noxtteano, dolldireano....

DUSRO : Hem amchem atam tuka nimnnem vincharop. Ditai vo na te *documents* ?

ROMALD : Na ghatkeano ! (oxem mhunnon to ekleacher khontt marta. Eklo zomnir poddta. Ponn dusro taka ghott dhorta).

VODDIL : (Mottea ani bhirankull tallean) *Kill him !* (te taka ghott dhortat ani eklo

tachea odd'ddean suri topta. Romald rodd-ta. Voddil ek chitti dovorta ani te tegui veta. Romald poddot–poddot phone–axim veta, ani phone korta).

ROMALD : Police Headquaters ? Romaldo... (To poddta ani morta. Dr. Colaso bhitor sorta ani aplea bhavak pollovn).

DOTOR : Irmanv, hem hanv kitem dekhtam ? Ho ghat tuka konnem kelo irmanv ? (Dotor portun phone korta) Konn ? Police Headquarters ? Dr. Colaso uloita. Mhojea bhavacho khun zala, tea pasot.... Kitem, Inspector Rony-k dhaddtai ? O.K..... Ha dolldieamno. Hea korubachem farikponn hanv ghetolom. (Inspector Rony bhitor sorta).

INSPECTOR : Kitem, *murder ?* Ken'na ani koso ? (To barik soglem polleta ani taka ti chitt mellta). Dr. Colaso, chitt ? Tuka. (Dotor ti chitt foddta ani vachta. Bhitor-lean vachop).

Dr. Colaso,

Aiz tuzo bhav tuka na zala fokot tannem amkam te *documents*—zachi khobor tunvui zannai—dilenant dekhun. Tin dissam bhitor tum te amkam dinai zalear tunvui hea sonvsarak kabar zatoloi... (Dr. Colaso

ghaborta).

INSPECTOR : Dr. Colaso amcho adhar astana tum kainch porva korinakaim. (Kallokh zata).

BHAG I

(Dista Dr. Colasocho *consulting room* ani Dotor eka dadleak topasta. Topaslea uprant Dotor mezaxim eun bosta).

DOTOR : Daniel, tum kainch bhienakai. Hea tempar hem tujem duens kainch nhoi.) Re-set boroita). Hem ghe. Eke battlen 8 pir-lam etelim, tim 4–4 voramni ek ghe. Som-zoloi? Uprant anik don kuxin pirlam ete-lim. Tuji tokli foddunk lagotuch zalear him pirlam ghevpachim. Na tor tim ghenv naka am? Ani tisri ek ghottaiechi battli eteli, ti sopachem ek–ek kuler bhor, don-param ani ratchem jevlea uprant ghe. Som-zoloi?

DANIEL : Hoi Dotor, ponn hea resetache kitle-xe duddu zatele Dotor?

DOTOR : Duddu ? (ixeop korta). Hoi, sumar 13 te 14 rupia zatele.

DANIEL : 13 te 14 rupia ? Dotor, tum zannai, hanv hea duensak lagon kitloch temp zalo sirvisek na. Ani hanv bekar aslelean, mha-ka konn ek eka poixak patiena. Tedna hanvuch nokllom, hanvem atam kitem kor-

chem poi tem.

DOTOR : Kainch porva na Daniel. Tum bhinakai. Mhojem kam nhoi fokot tuka topasun ghara dhaddpachem ponn tuji bolaiki sudhranvk zata zalear hanvem adhar divpacho. (To ek chitt boroita) Ghe hi chitt, ani Farmasin Shri Noronha mhonn asa taka ti dhi ani to tuka zai tem vokhod ditolo. Chol.

DANIEL : Chodd ani chodd tuka Dev borem korum Dotor. Hanv sodanch tujea khatir magtolom. (Daniel veta ani Lopes bhitor sorta).

LOPES : *Good morning Doctor, how you do ?*

DOTOR : *Good morning* Lopes, Kitem re aiz sogloch boddboddtai-so ? Sirvis ba mell'li kitem re ?

LOPES : *Yes Doctor.* Mhaka sirvis mell'li. Hanv Shri Noronha hache Farmacint kamak ravlam.

DOTOR : Ekdom borem kelem. Kosleim ponn kam' korunkuch zai. Farmacint zanv ofisant, kosleai kamak toch valor asa. Ponn tum kitea pasot hanga ailai re ?

LOPES : Dotor, mhaka Shri Noronhan tujexim dhaddla ani hi tannem tuka chitt dilea.

(To taka chitt dita. Dotor ti foddta ani vachta. Bhitorlean vachop).

Mogall ixtta Dr. Colaso,

Tunvem mhaka chitti boroun dhadd-leat tea pormonnem hanvem tujea sogleam duentink poixeam vinnem vokhdam dileant. Ani tea vokhdanche sogle duddu zatat te 251 rupia ani 75 poixe. Mhaka il'li dudd-vanchi goroz asa, tea pasot tum he chittik lagon ragar zanvchona mhonn somzotam.

Tuka borem magun,

Tuzo ixtt,
Noronha.

DOTOR : Zannai Lopes, hanv kal te poixe ghevn mhonnun evpak aslom, ponn kaim karannak lagon mhaka evpak zalem na. (Cheque book kaddta ani ek cheque boroi-ta). Ghe hi *cheque* ani Shri Noronhak di ani taka sang ragar zanv nakai mhonn.

LOPES : Borem Dotor, tea pasot tum sintid zanv nakai. (Itlean Dotorak phone eta. Dotor to phone gheta).

DOTOR : *Yes, Doctor Colaso speaking. What ? Murder ? Whose murder ? Yes, I'm coming* (phone dovorta).

LOPES : Kitem zalam Dotor ?

DOTOR : Are Roque Mascarenhas-acho khoim konnem khun kela. Aiz amchea ganvant nit mhonttloli na ani nit asli zalear he khun anink zanvche nasle. Aik Lopes, hanv matso thoim vochon etam ani konnui *patient* eit zalear tankam matxe rav mhunnon sang.

LOPES : Borem Dotor. Tum voch hanv tem polletam. (Dotor veta). Are ag lagonk mhojea jivitak. Hanv ani ho Dotor Primaria iskolant borobor segund grau xiktale, borobor godd'deani khelltale, borobor zogoddtale adi, adi. Ponn aiz kitem kai mhonttlear to zala Dotor ani hanv... Xi xi xi ! Hanv ba mhonn Dotor zalolom... Ha, ha, ha, ha ! (To stetescope golleant ghalta ani Dotorachem sovong korta). Hanga dukhta ? Hanga dukhta ?... Kainch bhienakai. Sungott, kando khainakai... (To reset boroita). Him pirlam etelim, tim jevlea uprant ek ghenvchem, ha, ha, ha ! (vaittakar bhitor sorta).

CELINE : *Good Morning Doctor.*

LOPES : Hem ?

CELINE : *Good Morning Doctor.*

LOPES : Hem ?

CELINE : (Tapon) *Good Morning Doctor ?*

LOPES : *Good Morning, yes* (bospachem sinal korta).

CELINE : *Dont't you know me Doctor ?*

LOPES : Hem ?

CELINE : *My name is Celine. Just the day before I have arrived from Africa.*

LOPES : Hem ?

CELINE : *Doctor, I have come to know that you are the most famous Doctor of this village. But I am surprised to see you replying "hem hem."*

LOPES : *No, no, no. Quando chegamos ao pe da coelheira, muitos fugiram para as tocas.*

CELINE : Hem ?

LOPES : *O papagaio canta berra, diz papagaio real. Nossa terra linda terra, filho de Portugal.*

CELINE : Hem ?

LOPES : *O Sr. Pereira tinha uma pereira com tres peras.*

CELINE : Hem ? *What are you talking Doctor ?*

LOPES : Tuka Konknni somzota ?

CELINE : *Yes, Doctor. I can understand Konkani but I can't talk fluently.*

LOPES : *Never mind.* Tor aik. Hanv Purtugez tempailo Dotor, mhonnttoch mhaka chodd–xi Purtugez ulounk eta ani Inglezichi mhaka matui sonvoim na.

CELINE : *That's all right Doctor, I can understand Konkani very well.*

LOPES : *O. K. Come on,* bhitor voch (tem bhitor veta). Tuka kitem zata ? *What becoming you ?*

CELINE : *Doctor, I can't tell you what exactly is happening to me. Sometimes I feel like sleeping, sometimes I feel like dancing, sometimes I feel like laughing and so on and so fort.*

LOPES : Tuji jib dakhoi ? *Your tongue show ?* (Tem jib dakhoita ani to barik polleta). *That's good* (to taka sthetoscope ghevn topasta).

CELINE : *No Doctor, it's not there, it's here* (don–tin pavtt).

LOPES : *Oh no.* Tujem duens ekdom *perigoso,muito perigoso, muito perigoso.*

CELINE : *Perigoso ? What is meant by perigoso ?*

LOPES : Tuka zor na, tuka *headache* na, *and no symptoms at all.* Mhaka tujem duens

melloch na.

CELINE : *See Doctor, examine me properly,*

LOPES : Borem, atam hanv nimanni ezam kortam, *last examination making* ? Hanga ubem rav (tem fuddean evn ubem ravta). Dolle dhamp.

CELINE : *What ! Close my eyes Doctor ?* (tem dolle dhapmta Lopes taka voir–sokol polleta ani murgott'ta). *Can I open the eyes Doctor ?*

LOPES : *Wait* (anink topasta). Atam ugodd.

CELINE : *Did you get it Doctor ?*

LOPES : *Yes, yes, yes.* Tuka *loveria* mhonn–tta poi tem duens zalam.

CELINE : *What type of desease is that doctor ?* (Itlean bhitor sorta Dr. Colaso).

DOTOR : Lopes ho Lopes. (Lopes sogloch ghaborta ani bhair dhanvon eta). Dotor, Dotor, Zelia khuim ekdom duent zalam, tuka atanch apoila.

DOTOR : Kitem, Zelia duent zalam ?

LOPES : Dotor, tum atanch voch. Zelia egdom duent asa. Anik ravonakai, chol Dotor vegim chol...

DOTOR : Borem hanv rokddoch vochon etam.

(Dotor veta ani Celine eta).

CELINE : *Doctor, who is he ?*

LOPES : To, to mhozo *peon Come on, let's go.* (Kallokh zata).

BHAG II

(Police Deparment–acho dekhavo. Thoim boson asta Deputy Superintendent of Police ani Dr. Colaso).

DOTOR : Ponn Sir, mhaka ojeap dista ki tumchea lagim azun legun team khuneank dhorunk ghoddona mhonnon. Mhojea bhavacho khun zalo. Pot'toch na. Tedus Shri Roque Mascarenhasacho *murder* zalo, tachi–i azun kainch khobor na. Hanv no–kom hem tumchem Khatem team dolldire–ank sodhunk bhonvta vo soddunk bhonvta zalear.

DY. S. P. : Dotor Colaso, itlo *excite* zainaka. Hanv zanna ki hea ganvant disandis bhirant vaddot veta mhonn. Ami amchea hatamni upai asat titlei ghevn vavr kortach. Eka disa team khuneank ami niti mukhar hadd–tolech, hi khatri hanv tumkam ditam.

DOTOR : Hanv ail'le pavtt tum mhaka khatri ditai ani khoreponnim kainch ghoddlelem disona.

DY. S. P. : Heach karonnak lagon ami han–gasor chodd huxar Inspector Rony–k hadd-

lolo asa.

DOTOR : Ponn Sir, mhaka ojeap dista. Mhojea bhavachea khunachi chovkoxi Inspector Rony choloita, Shri Roquecheai khunachi sudh Inspector Ronych korta. Ponn ekleachoi pot'toch na. Ani ho to tuzo huxar Inspector Rony ?

DY. S. P. : Dotor, thoddem bhov pasiens ghe. (Dy. S. P. kapinn marta. Havaldar bhitor eta ani salam' korun ubo rauta). Inspector Ronyk apoila mhonn sang.

HAVALDAR : *Yes Sir*. (Havaldar salam' marta ani veta).

DY. S. P. : Dotor, tum kainch fikir kaddinakai, hanv hanga asosor polletolom ki nit ani sot sodanch zoit vorta mhonn (Inspector Rony bhitor sorta ani *salute* korta).

INSPECTOR : Sir, kitem zalam ?

DY. S. P. : Dotor Colasok tachea bhavachea khuna voir ji ami chovkoxi kelea tachi barik khobor di.

INSPECTOR : *Yes Sir. Just a minute*. (To file haddunk veta).

DY. S. P. : Dr. Colaso, atam tukam kolltolem ki ami ogich bosonk na mhonn. Amcho vavr chaluch asa ani dis ani rat chaluch

astolo tea khuneank nitichea fasak samp-ddai sor.

DOTOR : *Thank you Sir.* (Inspector Rony file ghevn eta ani ugoddta).

INSPECTOR : Dotor Colaso, amche monis ani CID Khateache monis barabor ravon, aiz pasun tujea bhavachea khunachi chovkoxi kelea ticho vako oso asa : 1) Je surien to khun kela te suriecher *finger prints* je sam-poddlea te eka monxache asa. 2) Te khuni te ratri khun korun boballan thoim tancho ek bettricho divo sanddun geleat tacher *finger prints* topaslea uprant kollon ailam ki te *finger prints* dusrea monxache asat mhonn ani 3) Ti chitt ji tumger dovrun gel'let ticher je *finger prints* asle te topastoch tisrea monxache mhonn dakhol zata. Han-tun kobul korunk zata ki tujea bhavacho khun eklean vo doganim korunk na, ponn teganim vo chovganim kela. Shri Roque--achea khunavelean kollon ailam ki he mo-nis kallem anglem nhesta, soglem tondd ani kudd dhamptat ani bhirankull sobhavan etat khoim...

DOTOR : *Thank you very much Inspector Rony.* Tuka hantun zoit mellonk mhoje anvdde. Ponn ek, zori tor tumche lagim poriant mhojea bhavachea khuneank sampddanvk

ghoddlem na, tor hanv mhojea kuddint jiv asosor, team dolldireank nitichea fasak ha-ddunk vavurtolom. *O. K. Sir. Thank you and good night.* (Dotor veta).

DY. S. P. : Inspector Rony, mhaka irlo pasun anink vell vogddailolo naka. Zata title vegim team khuneank sampddanvk zai. Ami hanga asanv lokachi rakhonn korunk lokak trasant ghalunk nhoi.

INSPECTOR : *Yes Sir.* (Dy. S. P. bhitor veta. Roldanv, ek Afrikanist eta.)

ROLDANV : *Good evening* Inspector. Auchit tunvem mhaka kiteak apounk dhaddlai ?

INSPECTOR : Are Roldanv tujer ek dubhav utpon zala. Tunvem Afrikak than etana lakddache pettent lipoun bhangar choriam haddlaim mhonn amkam koll'lam. Tea pasot ami tuka apovnk dhaddlolo.

ROLDANV : (Tapon) Konn sangta to ? Inspector Sir, hem tujem ulovp mhaka kainch somzona. Hanv anv ani mhoji dhuv Celine fokot tin petto ani team pettanim fokot amcho rop ghevn aileanv. Tem bhangar mhonnttai tem sarkench fokandd

INSPECTOR : Shri Roldanv, mhaka tujea ghorachi sarki sudh ghevnk zai ani odhik korun tunvem lakddachi pett haddleai poi

tachi. Somzoloi ?

ROLDANV : *O. K. Sir*, tujean mhojeo pettoch nhoi, ponn akhench ghor porian sonspum eta. Tuka zai poi tedna. Borem hanv chol'lom. (Roldanv veta ani podd'do poddon dista jardim ani thoim eta Dr. Colaso ani Zelia).

DOTOR : Polle Zelia, tum azun pasun mhaka dubhavtai. Jedna ami dogaim kolejik aslim tedna hanvem tuka ani tuvem mhaka bhas dileli, ti hanv sompeponnim visorchona. *I loved you in the past, I love you at present and I will love you in future too. But...*

ZELIA : Puro, puro, tem mhaka sango nakai. Hanv zanna tum mhojea Daddy voir kitem ponn sangonk sodhtai mhonn. Mhozo Daddy khorench mhojer kontr asa, ponn hanv taka somzaitolim. Mhojea Daddy-k zai hanv eka Police Inspector-a lagim kazar zalolim zo ganvantlea chorank ani dolldireank sampddaita, ponn mhaka zai eka dotora lagim kazar zalelim, zo soglea lokanchi saud sudraita. (Roldanv eta).

ROLDANV : *Good evening Doctor. How are you ?*

DOTOR : *Good morning Mr. Roldao.* Tum

kedna Afrikak than ailai ? Ani tuji dhuv ba koxi asa ?

ROLDANV : Dotor, tum mhaka vinchartai mhoji dhuv koxi asa kai mhonn ? Borem disona mhonn ti kaluch tujexim geloli. Ani ti tujea voir kitlench sangta. Tum Dotor itlo boro, tum oso topasta ani toso topasta mhonn kaluch tuka bhetton ailem.

DOTOR : Kal mhojexim aileli ? Kedna ? Hanv ba Konsultorint naslom astolom.

ROLDANV : Na Dotor, tum mhoje dhuvek mevlai khoim. Ani aiz amger eta mhonnon sanglaim khoim.

DOTOR : *Impossible*. Hanvem aiz konnakuch *apointment* divnk na. (Lopes eta.)

LOPES : Dotor, Dotor, hanv tuka sodhun–sodhun bejear zalom. Konsultorint gelom, thoim na mhonn Bai Zelia–ger gelom, thoim na mhonn hanv hang ailom ani xekim tum ...

DOTOR : Are zalem ponn kitem ?

LOPES : Na Dotor, tuka sodhunk mhaka dhanvon-dhanvon envcho poddlo. Ekdom takid asa Dotor, ekdom takit asa.

DOTOR : Borem asa re. Ponn zalem tori kitem ?

LOPES : Kitem sangonk Dotor tuka, ekdom urjent, ekdom urgent.

DOTOR : (Tapon) Hai... hai... Are zalam ponn kitem ?

LOPES : Dotor, mhaka matxem tem gomttean ghalun topasta poi tem zai aslem.

DOTOR : Ani haka lagon itlo boball ? Tem tuka kiteak zai re ?

LOPES : Dotor, aiz ek tiatr asa. Ani tantunt mhaka eka Dotorachi part asa, tea pasot tem mhaka zai.

DOTOR : Ani haka lagon itlo ghabortai ? Borem asa. Ghara voch ani mhojea *peon*–a lagim mag to tuka ditolo.

LOPES : *Thank you Doctor.* Borem hanv vetam. (Lopes vochunk lagta).

DOTOR : Rav, rav. (To ravta). Haka tum vollkhotai ? Roldanv, ho Lopes, ek famad tiatrist, ani ho konn zannaim mure ? Ho ek vhoddlo Afrikar.

ROLDANV : *Glad to meet you.* (Eka mekak hat ditat)

LOPES : *Same to you. O. K. Bye.* (Lopes veta).

ROLDANV : *O. K.* Dotor, hanvni vetam.

Ponn hem bai (Zeliak bott dakhoun) konn tem tuvem mhaka sangonk naim.

DOTOR : *Very sorry* Roldanv. Tem Zelia. Max–achem cheddum, ani ghoddiek mhojea fuddarachi potin zait.

ZELIA : Uncle, ghoddiek anink uronk na. Jerul tachea fuddachi sangatin.

ROLDÃNV : Devachem besanv tumcher poddom. *O. K. Bye Doctor.* (Tim soglim vetat. Kallokh zata. Uzvadd zavn Roldanvchem ghor dista, ason Celine ani don–tin petto. Tantun ek lakddachi asta. Lopes darar marta).

CELINE : *Who is there? Come in.* (Lopes bhitor eta). *Good morning Doctor. I was just expecting you.*

LOPES : *Very good, very good.* Tuka matxem ponn borem dislam? *You feeling nice no?*

CELINE : *No Doctor, somethings is happening inside.*

LOPES : *Inside?* Bhitor? Khoim*?*

CELINE : *Here Doctor, it's here.* (Hodd'de-ak dakhovn tin pautt.)

LOPES : *Oh my God! Muito perigoso, muito perigoso.*

CELINE : *What is meant by perigoso?*

LOPES : *Very dangerous, very dangerous.* (Lopes taka topasta). Oh ! Daba–dubu, daba–dubu. Hoi, hoi, hoi. Mhaka kov–lem, tujem duens kainch nhoi, *very simple.*

CELINE : *What is it ? Tell me Doctor.* (tin pautt).

LOPES : Tum mogan poddlaim. *You falling into love.*

CELINE : *I'm in love ? Whose love ?* (Tudd-kea shobdamni). Hanv konnachea mo–gan poddleam ?

LOPES : Tum Dotorachea mogan poddlaim.

CELINE : *What, I'm in love with you ? Con–gratulations.* (Tem hat dita tedna Pai (Rol-danv) bhailean ulo marta).

ROLDANV : Celine, oh Celine !

CELINE : *Daddy, come in, Dr. Colaso is come.* (To bhitor eta}

ROLDANV : Konn, Dr. Colaso aila ?

LOPES : (Ghabron) Celine, ho tuzo Pai ?

ROLDANV : Celine, ho Dr. Colaso ?

LOPES : Celine, hanv voitam go !

ROLDANV : Celine, ho konn ?

CELINE : *He is Dr. Colaso Daddy.*

ROLDANV : Arre ! (golleak dhorun) tum Dotor Colaso ? Ani hea tiatrak tuvem tem topaspachem magon haddlaim ?

LOPES : Hem ! Kitem mhunntleim ? Hanv voitam ham ?

ROLDANV : Voitai ? Chol voch. (Lopesa-cher khontt marta. Lopes veta). *Idiat, get out.*

CELINE : *Daddy, you have insulted Dr. Colaso !*

ROLDANV : To Dotor Colaso nhoi, to fator Colaso.

(Kallokk zata).

BHAG III

(Max-achem ghor. Max ani tachi dhuv Zelia asta).

MAX : Ponn Zelia, tum mhojem nanv pir-ddear korteleim. Mhoje lagim itli girestkai asa mhonntoch tuje lagim zo konn kazar zavnk sodhta tache lagim girestkai asonk naka ?

ZELIA : Daddy, girestkai mhonnchench fott. Mhojea ispan ho to monis girest zavn asa, zachem kalliz girest asa. Mhonnchench ho to monis zo jevnk nasloleak jevnk dita, nhesonk nasloleak nhesonk dita vo adhar nasloleak adhar dita...

MAX : Puro, puro; bond kor teo tujeo filozofi. Tem jevonn, nhesonn ani adhar, hem mhaka poddlolem na. Mhaka zai ek astig ghorabeacho bhurgo. Ani tuzo to Dr. Colaso ek astig ghorabeacho nhoi. Zelia hanv jerul *objection* haddtolom.

ZELIA : Tor Daddy, tujea ispan astig ghorabeacho bhurgo konn ?

MAX : Zelia, polle. Tum vollkhotai tea Inspector Rony-k ?

ZELIA : Hoi Daddy.

MAX : Tachea Papa–n taka kitli girestkai dovorloli asa, itlench nhoi, to Inspector zaloleak akhea ganvant aiz tachem nanv gazta. Tea pasot mhoji khoxi asli tuka tache lagim kazar korunk.

ZELIA : Daddy, ek mhonn'ni asa. Dista toxem nasta khoim. Tea pasot hanv tuje lagim upkar magtam, tum mhoje khoxe add env nakai.

MAX : Zelia, hanv tuka zanvk na, ponn tum mhaka zalaim. Hanv sangtam tench tuvem korchem poddteleim. (Konn darar marta). Konn thoim ? Eo bhitor. (Inspector Rony sutt ghalun bhitor sorta).

INSPECTOR : *Good evening Mr. Max.* (Zeliak polleun). *Good evening Zelia.*

ZELIA : *Godd evening.* (Tem bhitor veta).

MAX : Inspector Rony, tum matso veginch ailoi nhoi ?

INSPECTOR : Hoi Max. Vegim eta to sodanch boro nhoi? Ponn tunvem ti khobor Zeliak sanglea ?

MAX : Hoi Rony. Ponn tem matxem gunngunnaitalem. Torui ponn tem mhojea utra voir cholchem na.

INSPECTOR : Mhonntoch, tem aiz mhoje borabor dansak etelem ?

MAX : *Of course !* Tannem envkuch zai. Na tor taka atanch vincharun pollonv–ea. Zelia, matxem bhair eo.

ZELIA : (Bhitor ravon) Kiteak Daddy ?

MAX : Tuka ugddas asa nhoi, ki aiz tum dansak vetai mhonn ?

ZELIA : Hoi Daddy, ani teach pasot hanv nhestam.

MAX : Vegim nheson toiar za. Vell korinakai.

ZELIA : Borem Daddy.

MAX : Polleleim Rony ? Mhoji dhuv, mhojem utor sompeponnim khala uddoina.

INSPECTOR : *Thank you very much.* Hanv ekdom khoxi, karann tuji dhuv aiz poilech pavtt mhojea borabor dansak vochonk kobul zali mhonn.

MAX : Tea pasot kainch dhasti kaddinakaim Inspector Rony. Dansakuch nhoi ponn tuje koddem kazar zavnk legun mhoje dhuvek khoxi asteli.

INSPECTOR : *Thank you very very much.* Eka girestachi dhuv eka girestachea puta lagim

kazar zaunk zai. Eka astig ghorabeachi vost eka astig ghorabeatuch voronk zai.

MAX : Mhojeim tench mhonn'nem. Ponn tem asum atam. Inspector Rony tumi kedna–xim portim pavxeat ?

INSPECTOR : Polle, dans suru zatolo sumar 10.30 vorar ani somptolo sokallchea sumar 3 vorar. Sokallim chearank sumar ami portotolim. (Zelia nheson bhair eta). *So Zelia, are you ready ?* Khorench tum po–llovnk distai ek pormollit ful eke bagintlem, porzollit noketr tea mollbavelem, *and of course you will be the centre of attraction in the ball room.*

ZELIA : *Thank you Mr. Rony for the compli–ments.*

INSPECTOR : *O. K.* atam ami vetanv. Chol Zelia, ami vochom–ea nhoi ?

ZELIA : Na, hanv ena.

INSPECTOR : Zelia, moskoreo korinakai. Chol ami ea, vell zatolo.

ZELIA : *Sorry* Rony, hanv ena.

INSPECTOR : Tor tum nheson toiar zalaim tem kitea pasot ?

ZELIA : Dansak vochonk.

INSPECTOR : Dansak vochonk? Chol vocho–ea tor.

ZELIA : Dansak vochonk, nhoi tuje borabor, Ponn Dr. Colaso borabor. (Bhair konn darar marta ani Dr. Colaso bhitor sorta).

MAX : Kitem? Dr. Colaso borabor? Hai, hai, hai! Dr. Colaso tum hanga kiteak ailai?

DOTOR : Hanvem ani Zelian chintlam aiz dansak vochonk, ani teach pasot hanv hanga ailam.

MAX : Vasimbor mhojea darantlo. Tuvench mhojea cheddvak naddlaim, mhojea gharachi vatt laileai.

ZELIA : Daddy, hem tum kitem uloitai?

MAX : Zelia tujem tondd bond kor.

DOTOR : Max, tum somzonakai hanv ek chalto monis mhonn. Tuvem mhaka vasimbor mhonnchi koslich goroz na. Zelia tum dukhi zanv nakai. Max, kitem ulovpachem asa tem tum uloilai, tacher chintun anik kosloch faido na. Inspector Rony, *all the best and good luck, bye*... (Dotor bhair soron veta).

ZELIA : Daddy, hem tuvem kitem keleim? Rony, vasimbor mhojea darantlo chol,

voch, anik mhojeam dolleam mubhar naka !

MAX : (Tapon) Zelia. Tum ugich rav, tuji mhaka zab naka. Hai... hai ! mhaka kitem zata... (Max zomnir poddta).

ZELIA : Daddy, Daddy, kitem zata Daddy ? Rony, upkar korun matso Dotorak apoi. (Rony ani Zelia Max–ak eka sofar ghaltat).

INSPECTOR : Borem, Zelia hanv Dotorak ghevn etam. (Inspector veta).

ZELIA : Daddy, tuka kitem zata Daddy ? (To uskar gheta. Zelia taka chav haddun dita. Rony Dotorak gheun eta).

DOTOR : Kitem zalem ? (Dotor Max–ak topasta), Zelia, *this is simple excitement.* Ek 5 vo 10 minttanim to sarko zatolo. (Dotor reset boroita). Him don pirlam etelim tim taka dhi. Koslich bhirant na. (Dotor veta).

ZELIA : Rony, matxim him pirlam farmasint vochon hadd. (Rony tem reset gheun veta). Daddy, tuka anink coffee haddum ? Saiba, mhojea Daddy–k vegim boro kor. (Rony pirlam gheun eta).

INSPECTOR : Chol Zelia, him pirlam taka di. (Tem ek pirl dita. (Max ekdom fodd-foddta, bob marta ani morta).

ZELIA : Daddy, Daddy, hem tuka kitem zalem ? (Zelia roddta).

INSPECTOR : Kitem ? Max somplo ? Ha dolldirea Dr. Colaso. Tim vikhachim pirlam tuka kiteak divnk zai aslim ? Tuka tannem dhanvddailo mhonn ? Tum Inspector Rony-chea hatantlo suttchonaim. (Kallokh zata. Uzvadd zata ani rosto dista. Rostear Roldanv ani don Havaldar etat).

ROLDANV : Are tumche he pulisen mhoji sarki vatt laili. Itlea tempan ami Afrikak than Goeam ailelim suseg bhogunk, ponn tumi amkam odhik trasan ghatlim.

HAVALDAR (1) : Are Uncle tuvem choriam bhangar haddlaim mhunnttat tem khorem ?

ROLDANV : Are bhangar khoinchem, mhojer hem bestench boglantt ghatlam. Ani ho soglo ghottallo korun soddla mure ?

HAVALDAR (2) : Kitem korum-ea Uncle. Amchi hi sirvis, amkam amche voddil sangta tem korunk zai.

ROLDANV : Kaim nozo, Devache upkar... (Te vetat. Kallokh zata. Uzvadd zata. Roldanvachem ghor dista ason Celine ani Lopes).

CELINE : Lopes, *you really fooled me. But*

you are a courageous boy. Very couragious.

LOPES : Celine, tum oxem mhonntai, zorui tor tujea Daddy-k kollot zalear hanv anink na. *If your Daddy knowing this, I finish.*

CELINE : *You don't worry my dear Lopes.* (Tuttke Konknnitlean). Hanv mhojea Daddyk sangtelim.

LOPES : Tum Daddy-k sangtai mhonnosor, khub vell asa, Ponn to mhaka sompddait zalear ? Hanv melom. *That small Daddy, If catching me, I die.*

ROLDANV : (Bhair than ulo marta). Celine, ho Celine.

LOPES : (Sogloch koddkoddon). Age mhoje maim, Celine, Daddy ailo. Hanv mista atam mortam. Celine, *I dying....*

CELINE : Lopes *come here.* (Lakddachi pett ugoddta). *O. K. get inside.*

LOPES : Kitem ? Bhitor vochom ? Fugar zavn morona mugo ?

CELINE : *Go fast, if he comes in...* (Lopes petten veta. Celine ti pett dhampta ani chavi korta. Roldanv ani don Havaldar bhitor etat).

ROLDANV : Celine, koslo boball zatalo go atam ? To Dotor ba ailolo kitem go ?

CELINE : Na Daddy, hanga konnuch envk na. Daddy, he pulis kiteak ?

ROLDANV : Celine, tankam Inspector Ronyn dhaddleat khoim, amger lakddachi pett asa polle ti pulis chovker voronk.

CELINE : Kitem ? Lakddachi pett ? Kiteak ?

ROLDANV : Kitem sangom Celine, amchi khoim konnem kes kelea, ami choriam bhangar he lakddache pettent lipoun haddlam mhonn. Tea pasot hi pett te vortat khoim.

CELINE : Tanchean dusri pett vorom nozo ?

HAVALDAR : Na, na; amkam hich lakddachi pett zai. (Te ti pett ghevn vetat).

CELINE : (Roddon) *Daddy, it is taken, taken Daddy, he is also taken ? Daddy, Daddy he is taken....* (Kallokh zata).

BHAG IV

(Court-acho dekhavo. Juiz, Dr. Colaso, don Advogad, Inspector Rony ani thodde lok astat).

ADV. MORGAN : Dr. Colaso, tum Zeliachea mogan asloi mhonntat hem sot ?

DOTOR : Hanv Zelia-chea mogan asam.

ADV. MORGAN : Tea disa, tuvem Zeliak dansak vochom-ea mhonnttlelem tem khorem ?

DOTOR : Hanvem ani Zelian, ami dogainim dansak vochonk chintlelem.

ADV. MORGAN : *No, no, no.* Mhaka tuje lamb zabab naka, tum mhaka hoi vo na, titloch zabab di.

ADV. ORLANDO : *Objection Your Honour.* Hoi vo na, hatunt spoxtt kaim kollona, akho zabab chodd gorjecho.

JUIZ : *Objection sustained.*

ADV. MORGAN : Borem asa. Tea disa, Zeliachea pain tuka Zeliak dansak voronk mellchem na, oxem sanglolem ?

DOTOR : Na, mhaka toxem kainch sangonk na.

ADV. MORGAN : Tuka Zeliachea pain "Ghorantlo vasimbor" mhonnttlolem, hem sot ?

DOTOR : Hoi, dubhav nastana tem sot.

ADV. MORGAN : *Your Honour ! This may please be noted down.* Tuka vasimbor dilea uprant tum bhair soron gelo, hem sot ?

DOTOR : Konnui monis, zaka *self-respect* mhonttlolo asa, to vetoloch.

ADV. MORGAN : Tea uprant Zeliacho pai *sick* zalo ani tunvench evn taka topaslo, hem sot ?

DOTOR : Mhoje ostongim hanv tanger vochonk na. Ponn mhaka Inspector Rony–n velo dekhun hanv tanger pavlom ani taka topaslo.

ADV. MORGAN : Tunvem taka topaslea uprant, to tuka chodd *serious* mell'lo ?

DOTOR : Na, *serious* kainch naslo, taka bestto *excitement* zal'lo dekhun tachem kalliz matxem abalar zal'lem.

ADV. MORGAN : Tuvem taka don pirlam dil'lim tim kitea pasot ?

DOTOR : Tachem kalliz susegad zavnk.

ADV. MORGAN : Tim pirlam ghetlea uprant to akhoch foddfoddunk laglo ani hea sonv-

sarak ontorlo. Hoi vo na ? (Adv. Morgan don/tin pautt vincharta ani zabab diunk forsar korta).

ADV. ORLANDO : *Objection Your Honour.* Mhojea zannar ixttak he bhaxen itlo fors korpacho kosloch odhikar na.

JUIZ : *No, no, Mr. Defence Counsel. He is trying to find out the ins and outs of it. Objection overruled.*

ADV. MORGAN : Tim pirlam ghetlea uprant to akhoch foddfoddunk laglo ani hea sonvsarak ontorlo. Hoi vo na ?

DOTOR : Hanv nokom.

ADV. MORGAN : *Post-mortem* kelea uprant koll'lem ki tim pirlam vikhachim aslim mhonn, hem sot ?

DOTOR : Hanv nokom.

ADV. MORGAN : Tor mhojean mhonno-ea ki Zeliacho pai tujer virudh aslo mhonn, tuvem ti sondhi ghevn, taka vikhachim pirlam dilim ani tacho khun keloi ?

ADV. ORLANDO : *Objection Your Honour.* Mhojea zannar ixttak kosloch odhikar na ho vinchar vincharunk.

JUIZ : *Objection sustained.*

ADV. MORGAN : *That's all Your Honour. You may cross-examine.*

ADV. ORLANDO : *There is no need for cross-examination.*

JUIZ : *Doctor Colaso you may take your seat. Mr. Puthi Procecutor, call your next witness.*

ADV. MORGAN : Miss Zelia Fernandes (Ek pulis Zeliak "Witness-Box"-an haddta. Ani ek Clerk taka "Geeta"-cher hat dourun mhonnonk laita).

CLERK : Jem kitem hanv sangtelim, tem sota xivai kainch na. (Zelia tinch utram apunn porot mhonnta).

ADV. MORGAN : Zelia, tum mhaka sangxi, tum Dr. Colaso-chea mogan poddlaim vo Dr. Colaso tujea mogan poddla to ?

ZELIA : Mhaka boro ugddas na.

ADV. MOGAN : Borem asa. Tuka khoroch mog aslo Dr. Colasacho ?

ZELIA : Hoi.

ADV. MORGAN : Ani Dr. Colasok khoroch mog aslo tuzo ?

ZELIA : Tem hanv nokllo.

ADV. MORGAN : Tuzo pai Dr. Colasocher ekdom virudh aslo ?

ZELIA : Hoi.

ADV. MORGAN : Kitea pasot ?

ZELIA : Hanv tache lagim kazar zanvk sodhtam mhonn.

ADV. MORGAN : Tum tache lagim kazar zaunk sodhtai mhonnon vo to tuje lagim kazar zaunk sodta mhonnon ?

ADV. ORLANDO : *Objection Your Honour.* Zelian spoxttponni ganglam ki apunn tache lagim kazar zaunk sodhtam mhonn. Tea pasot, ho prosn anink ghevpachi koslich goroz na.

JUIZ : *Objection sustained.*

ADV. MORGAN : Zelia, te ratri tuzo Daddy ani Dr. Colaso modem vhoddlem zogddem zal'lem ?

ZELIA : Na.

ADV. MORGAN : Te ratri tujea Daddyn Dr. Colasok vasimbor mhonn gharantlo dhanvddailolo hem khorem ?

ZELIA : Hoi.

ADV. MORGAN : Tuzo Daddy *sick* zalea uprant taka topasunk Dr. Colaso ailo hem khorem ?

ZELIA : Hoi.

ADV. MORGAN : Tannem ek reset boroun dilem ani tea reseta pormonnem 2 pirlam haddun tujea Daddyk dilim hem khorem ?

ZELIA : Hoi.

ADV. MORGAN : Tim pirlam ghetlea uprant tuzo Daddy sogloch foddfoddunk laglo ani somplo hem sot ?

ZELIA : Hoi.

ADV. MORGAN : Tor tum mhunnonk sodhtai ki Dotoran dilelim pirlam gheun tuzo Daddy melo mhonn ?

ADV. ORNALDO : *Objection Your Honour.* Tum pirlam Dotoran diunk naslim. Tim pirlam khoincheai ponn butkeran vo anik konneim dilelim astelim. Dr. Colason focot reset boroun dilelem.

JUIZ : *Yes, yes; objection sustained. Mr. Puthi Prosecutor, you cannot mix up the two issues. Dr. Colaso only prescribed, he didn't bring the tablets nor did he give them to the deceased.*

ADV. MORGAN : *That's all, Your Honour. You may cross-examine.*

ADV. ORLANDO: *No cross-examination Your Honour.*

JUIZ : *Miss Zelia Fernandes you may take your seat. Mr. Puthi Prosecutor you may call your next witness.*

ADV. MORGAN : *No more witness Your Honour.*

JUIZ : *Mr. Defence Counsel Adv. Orlando, you may call your witness.*

ADV. ORLANDO : *My witness is Inspector Rony.* (Inspector Ronyk "Box"-ant haddtat ani "Geeta"-cher hat dourun soput gheunk laitat).

CLERK : Jem kitem hanv uloitam tem sotuch uloitolom ani sota xivai kaim na. (Hinch utram Geetacher hat dourun Inspector Rony mhonnta).

ADV. ORLANDO : Inspector Rony, tum Zeliachea Daddyk kedna pasun vollkhotai ?

INSPECTOR : Mhojea bhurgeaponnar than, jedna Zeliacho Daddy ani mhozo Daddy ekttaim ravon dhondo choloitale.

ADV. ORLANDO : Tum Zeliak kedna pasun vollkhotai ?

INSPECTOR : Tednanch jedna tachea Daddyk vollkhotalom.

ADV. ORLANDO : Dr. Colasok kedna pasun vollkhotai ?

INSPECTOR : Jea disa mhaka Inspector koso hea ganvant haddlo.

ADV. ORLANDO : Tachea voir mhonnche Dr. Colaso voir tunvem kitem aikolaim hea ganvant ? To boro monis vo vaitt monis vo anink kitem ponn ?

INSPECTOR : Na, toslem hanvem kainch ai–konk na.

ADV. ORLANDO : Tum zanna asloi ki Dr. Colaso ani Zelia dogaim mogan asat mhonn ?

INSPECTOR : Na.

ADV. ORLANDO : Borem, tum ani Zelia, dogaim mogan aslim ?

INSPECTOR : Tem hanv nokllom.

ADV. ORLANDO : Ha–ha–ha ! Tum nok–lloi ? Tum ani Zelia mogan aslim zalear tum noklloi ?

ADV. MORGAN : *Objection Your Honour. This is incompetent, irrelevant and immaterial to the case.*

JUIZ : *Yes, objection sustained.*

ADV. ORLANDO : O. K. Tea disa tum dan–sak vochonk mhonn Zeliager gelolo ?

INSPECTOR : Hoi.

ADV. ORLANDO : Tuka Zelian dansak apoi-lolo ?

INSPECTOR : Na. Ponn taçhea Daddyn mhaka apoilolo.

ADV. ORLANDO : Tea disa Zeliacho Daddy *sick* zalea uprant Dotorak haddunk tum geloloi ?

INSPECTOR : Hoi.

ADV. ORLANDO : Dotoran reset boroun dilea uprant tim pirlam haddunk tunch ge-loloi ?

INSPECTOR : Hoi.

ADV. ORLANDO : Khoinche Farmacintlim pirlam haddlim ?

INSPECTOR : Atam mhaka ugddas na.

ADV. ORLANDO : Khoinche Farmacintlim pirlam haddleam tacho ugddas na ?

INSPECTOR : Na, mhaka matui ugddas na.

ADV. ORLANDO : *Your Honour ! This ans-wer may please be noted down.* Inspector Rony, tunvem jim pirlam haddlim tim kho-rench resetacher boroilelim vo dusrim anik khoinchim ?

INSPECTOR : Tem hanv nokom. Farma-cint jim pirlam dileant tinch hanvem hadd–

leant.

ADV. ORLANDO : Hanv mhonnttam ki tuvem resetar boroil'lim pirlam soddun duskerim vikhachim pirlam haddun ho khun kelai, hem sot vo fott ? (Inspector ghaborta).

ADV. MORGAN : *Objection Your Honour. this calls for the conclusion of the case.*

JUIZ : *Objection sustained.*

ADV. MORGAN : *Your Honour !* Hanv tuka ek vinonti kortam. Mhaka anink thodde purave sodun kaddunk zai, tea pasot mhaka anink irlo vell tum ditoloi mhonn somzotam.

ADV. ORLANDO : *Objection Your Honour.* Mhaka dista anink koslich goroz na-xi odhik vell divpak, karann amkam bhorpur vell dil'lo.

JUIZ : Orlando, azun porian, khorem chitr kitem tem sarkench dolleam mukhar ena, tea pasot mhaka dista hachea von anink barik chovkoxi kelear khup faideak poddtolem-xem ani teach pasot hachem aikop faleam dovorlear borem. *The hearing is a journed for tomorrow.* (Kallokh zata. Uzvadd zaun rosto dista. Celine ani Roldanv etat).

CELINE : Daddy, ti pett Daddy ?

ROLDANV : Ago tuka te pettechem itlem kiteak poddlam ? Tantun kitem bhangar asa ? Ami bhangar haddlam tem dusrech petten asa.

CELINE : Tum nokoi Daddy. Te petten bhangarakui moladik asa. *Somthing more precious than gold.*

ROLDANV : Bhangarakui chodd moladik ? Tunvem kitem ghatleim tor tantunt ?

CELINE : Chol Daddy, vegim chol. *Come on Daddy we will go to the Police Station or we may not get it.*

ROLDANV : Ago tuvem mhaka sangonastana te pettent bhangar ghatleim ? Ago tuvem ghat keloi mhugo ?

CELINE : *No Daddy, it's not gold, something more precious than gold.*

ROLDANV : Chol, atanch Police Station-ar vochum-ea. (Tim vetat ani podd'do ukh-lon Police Station dista. Lakddachi pett ani don Havaldar astat. Pettentlean zan-varacho avaz eta. Havaldar ojeap zata).

LOPES : (Petten ravon) Havaldar, Savdan (Havaldar Savdan korta). Vishram, Sav-dan, Havaldar Kadamtal, ek-do, ek-do, ek-do, Salute karo.

HAVALDAR : *Yes Sir.*

LOPES : *Salute ke sath kadamtal...* (Dy. S. P. eta).

DY. S. P. : Havaldar, *what is this? Stop it.*

HAVALAR : *Yes Sir*, tum *ordcr* ditaloi nhoi Sir?

DY. S. P. : Hanvem tumkam *order* dilea? (Roldanv ani Celine etat).

ROLDANV & CELINE : *Good morning Sir.*

DY. S. P. : *Good morning.*

CELINE : *Daddy, here it is. Sir, please open it.*

DY. S. P. : Koslea karannak lagon tuka ti ugddunk zai?

CELINE : *Something is inside, very precious.*

DY. S. P. : *Yes? O. K. I will open it.* (Pett ugoddta ani Lopes pettentlo ubo zaun Dy. S. P.-k salam korta).

ROLDANV : *Celine, this is something precious?* (Kallokh zata).

BHAG V

(Adv. Orlando-chem ghor. Ek dhaktuli Library. Adv. Orlando meza fuddean boson pustok vachta).

ADV. ORLANDO: Hoi, khorench aichea sonvsarant nit mhonttloli tuka mellona. Khuni asloleak inocent mhonttat ani eka niropradhi monxak ek khuni korum-eta. Ponn na, hanv hem oxem zavnk dinvchona. Hea dolldireank hanv nitichea fasak samp-ddaitolom to khoro. Kitem ho aicho kall! Dr. Colaso zo aichea kallar hea ganvchea lokacho Dev zavn asa, taka te aiz khuni mhonn dakhovnk sodhtat. Devakui naka kai hea sonvsarant bore monis jielole? (Dog monis kallinch anglim nheson ani tancho ek vhoddil ason bhitor sortat. Do-gui vhoddle hanxe soddun hanstat). Tumi konn? (Te hanstat title fuddem etat). Tumkam kitem zai? (Te hanstat ani tan-cho vhoddil sinal korta. Te surieo bhair kaddtat.) Ham! Tor tumi mhozo jiv ghe-unk aileat? Vhodde khoxen tumcheamni mhaka marum-eta. (To tanchea fuddean veta, ekleacher khontt marta ani taka zom-

nir uddoita, ponn dusro tacher uddi marta ani taka zomnir xevttita, tednanch dusro utton eta ani Orlandochea hodd'dear suri topta. Vhoddil sinal korta ani te vetat). Ho Deva ! Khorench tukai naka bore monis hea sonvsarant jielole. (To voddot-voddot meza xim veta, thoim ek vhoddlo arso asta tea arxeacher aplea rogtan "tin kalle monis" him utram borovn to zomnir poddon morta. Podd'do poddon dista Jardim ani thoim eta Roldanv ani Celine).

ROLDANV : *My daughter, you are very nice.* Mhojem utor tuvem rokddench aikolem.

CELINE : Hoi tor ? Tum mhozo Daddy.

ROLDANV : Hanv zannach aslom ki mhoji dhuv eka holkea monxea lagim kazar zanvchi nasli mhonn. Ani teach pasot tuvem tea loforak dhanvddailoi. Nhoi Celine ?

CELINE : Hoi tor Daddy ! *I thought he was a Doctor.* Hanv konnai lagim kazar zatam ?

ROLDANV : Ponn Celine, atam poi tuvem mhaka eka cheddeachi khobor sangleai to khoincho, kitem xikla ani koslem kam korta ?

CELINE : Daddy, to cheddo Ponnjecho. Khup xikla ani vhoddlem kam korta.

ROLDANV : Khup xikla ani vhoddlem kam korta ? Ago kitem xikla ani koslem kam korta ?

CELINE : Daddy, *he is on Engineer.*

ROLDANV : *Engineer !* Age mhoje maim ! Ed'do vhoddlo monis mhoje dhuvecho novro ? *Very good Celine, very good. Celine, keep it up, keep it up.*

CELINE : Shu... shu..u..u Daddy. *Don't make much noise.* To atam etolo.

ROLDANV : Hoi ? To atam etolo ? Mhozo zanvui ? Atam etolo ? Celine ! Tuka *Engineer* novro mellonk bhag zai. Ghott dhor Celine, ghott dhor. Soddinakai Celene, soddinakai. (Roldanv sogloch nadhta.

CELINE : Shu... shu...u...u Daddy. *Don't make such actions.* To tuka pollet zalear, piso mhonttolo.

ROLDANV : Hoi ? Ponn tuka tannem kazar zavnk utor dilam mungo ?

CELINE : Na Daddy, to atam ditolo ?

ROLDANV : Hoi ? Perpet Sukur Saibinni, tuka hanv tin vati pettoitam. Goenchea Saiba, tuka 6 vati pettoitam. Ani Santa Khursa Pai, tuka 9 vati pettoitam. Novreachea monan ghal mhoje dhuvek kazara–

chem utor divnk.

CELINE : *Daddy... he is coming.*

ROLDANV : Eta ?.. (Sutt ghalun ani vokl laun Lopes eta. Taka khadd asta. Ulovp dusreach tallean ani inglezichea uch'charan).

LOPES : *Good morning Celine.* Ho to dhak–ttulo monis asa to konn ?

CELINE : To mhozo Daddy.

LOPES : Tuzo Daddy ? *Glad to meet you.* (Te eka–mekak hat ditat). Tum koso asai ?

ROLDANV : Hanv boro asam.

CELINE ; *Daddy, he is always in Germany and therefore he cannot speak Konkani well.*

ROLDANV : Celine, tem mhaka gomlem.

LOPES : (Ghabron) Gomlem ? Tem tuka gomlem ?

ROLDANV : Hoi, mhaka soglem gomlem.

CELINE : Daddy, tuka kitem gomlem ?

ROLDANV : Soglem gomlem, mhaka soglem gomlem.

LOPES : Gomlem ? Humm... (roddta).

ROLDANV : Celine, to roddta mungo. Age mhoje maim, mhozo Engineer zanvuim

roddta? Ago Celine, vichar go taka kiteak roddta to!

CELINE : Daddy, tuka gomlem dekhun to roddta.

ROLDANV : Mhaka gomlear to roddta? To Germanak asta ani tea pasot taka sarkhi Konkani ulovnk eina, hem mhaka gomlear to roddta?

LOPES : Itlench gomlem? Ham! asa borem? Hanv somzolom anink kitem gomlem mhonn.

ROLDANV : Anink kitem asa tor gompak?

LOPES : Mhaka roddonk ailem kiteak zannaim? Germany bhaxent "gomlem" mhonnchem *objections* ani hanv somzolom tum mhojea ani Celinachea kazara voir *objection* haddtai mhonn.

ROLDANV : *No. No objection at all.* Tum mhozo zanvuim ani hanv tuzo Daddy. (To tacher uddon marun tachea khandar bosta). Kazar kedna tharanv-ea zanvui bab?

LOPES : Rokddem, chodd rokddem.

ROLDANV : Borem Celine, tumi uloiat, hanv vetam (veta).

CELINE : Borem Daddy.

LOPES : Ha–ha–ha–ha ! (Lopes vokl ani khadd kaddta). Xekim ami tujea Daddy–chea kanan ghatlem mhonnche ghatlem. *We, in the ear of your Daddy, put* mhonnche *put*.

CELINE : *Lopes, you are very courageous.* Atam ami rokddinch kazar zanvk zai. (Hanga Roldanv porto eta ani Lopes sog–loch ghabron vokl khaddak laita ani khadd dolleank laita).

ROLDANV : Celine, aiz tum taka amger hadd. Hench sangonk mhonn hanv ailo–lom.

CELINE : Borem Daddy, tum voch. (Rol–danv veta ani porton eta).

ROLDANV : Poll mhojea zanviea, tum aiz amger jevnnak eo.

LOPES : Hanv etanch, chol tum voch.

CELINE : Daddy, tum voch. (Roldano veta).

LOPES : Celine ami hangachim ea go, na tor soglench bigddonk asa.

CELINE : Hoi Lopes, *come on let's go*. (Tim vetat ani podd'do ugddon dista Court, ason Juiz, Adv. Morgan, Ins. Rony, Dotor, ani lok.

JUIZ : Amcheanim, Adv. Orlando nastana

koxech fuddem vochonk zaina. Anink panch minut ami ravom-ea. (Havaldar eta ani Juiz-ak chitt dita. Juiz ti foddta ani vachta). *What ? He is murdered ?*

ADV. MORGAN : *Your Honour, may I know what has happened ?*

JUIZ : *Adv. Orlando is murdered.*

DOTOR : Kitem ? Adv. Orlando-choi khun kelo ? (Vhoddlean). Hea ganvant nit na, sot na ani kainch na. Nitik ani sotak zo-goddtolea monxeak ravonkui hanga suvat na. *Your Honour*, upkar korun, atanch tum dhaddxi Inspector Rony-k Adv. Or-lando-achea khuna voir chovkoxi korunk ? Ti atanch zanvk zai ani heach vellar.

JUIZ : *Of course*, tachean vochonk zata zo-rui taka tachea vhoddilachi porvangi asa zalear.

INSPECTOR : *Thank you, Your Honour.* Dr. Colaso, hanv vavurtolom nit ani sot voir kaddunk. (Inspector vochonk korta).

DOTOR : Ponn Inspector Rony, mhaka ekuch zap dixi ?

INSPECTOR : *Of course.* (To Dotoraxim veta). Sang, tuka kitem sangchem asa tem.

DOTOR : *Your Honour*... (Tednach Dotor

Inspectorachem pistol kaddta). *Hands up, all of you.* Konnuch halchona. Ani zori tor konnuch halot zalear chod vaitt zatelem. *Your Honour*, hanv zanna jem atam hanvem kitem kelam tem kaidea add zavn asa mhonn. Ponn jedna tumche lagim ghoddona ekai khuneak dhorunk, tedna mhaka hem oxem korchem poddlem. Hanv atam vetam ani jerul hanv hangasor portun etolom, ponn nhoi eklo ponn sangatak ghevn team dolldireank, zannim mhojea bhavacho, Shri Roque Mascarenhas–acho ani atam Adv. Orlando–acho khun kela. *Bye...* (Dotor veta. Kallokh zata).

BHAG VI

(Roldanvchem ghor. Celine ani Lopes asta. Khadd ani vokl lavn Roldanv dusreach bhesar asta. Tim dogaim gozali kortat ani mottean hanstat. Itlean Roldanv eta).

ROLDANV : Kitem zalem ? Ani kiteak hanstat ?

LOPES : (Veglleach tallean) Daddy, kazar zalem mhonntoch khuxalkaien hansonk naka?

ROLDANV : Hoi tor ! Hansonkuch zai. Tumchi khuxalkai mhonnchem mhojem dhadosponn.

CELINE : Daddy, tum bazaran vochonaim?

ROLDANV : Kitem sangom tuka mhoje dhuve ? Tumchem kazar zaleleak mhaka bazaran ravonk thar na. Eklo mhonntta Uncle tum *lucky*, dusro mhonnta Uncle tujem noxib borem ham ? Tisro mhonntta Uncle tuvem voddleim, sarkench voddleim. Chovto mhonnta Uncle tujech dis ham ?

CELINE : Lok tuka oxem kiteak mhonnttat Daddy ?

ROLDANV : Kiteak mhonntat kai mhonn vi-

chartai ? Te toxem mhonntat mhaka "Engineer" zanvoim mell'la mhunnon.

CELINE & LOPES : Ha-ha-ha-ha ! (Portun hanstat).

ROLDANV : Tumi kiteak hanslim ? Ham, khuxalkaien hanstat nhoi, hansat. Borem Celine, hanv don minttanim etam. (Roldanv veta).

LOPES : Celine, atam ami tujea paik fottoun kazar zalinch. Atam hea fuddem kitem ?

CELINE : Tum bhienakai ! *I will see to that.*

LOPES : Tujea paik aiz na faleam hem amchem *acting* kolltolench, magir mhojem kitem ?

CELINE : *You don't worry my dear Lopes. Forget it. Let's talk about something nice, pleasant and useful.*

LOPES : *O. K.* Ami kazar zalim nhoi ? Atam fuddem kitem ?

CELINE : Fuddem kitem ? *You don't know ?*

LOPES : Hanv zanna, matxem-matxem.

CELINE : Matxem, matxem ? *You must know everything.*

LOPES : *Everything ?* Na, hanv matxem-matxem zannam.

CELINE : *O. K. please tell me* matxem-matxem kitem tem.

LOPES : Aik. Mhoji xamaim sangtali ki kazar zatoch khoim Dev bhurgim dita.

CELINE : *Yes ?*

LOPES : Ani tim bhurgim khoim Dev maiar than uddoita.

CELINE : *What ?*

LOPES : Ago Dev maiar than vorsachea-vorsa ek-ek bhurgem uddoita.

CELINE : *What ?* Maiar than uddoita ?

LOPES : Hoi, maiar than uddoita. Ani itlench nhoi. Adim khoim Dev khub bhurgim uddoitalo, ponn atam don vo tinuch uddoita. (Roldanv eta).

ROLDANV : Celine, konn aila go ?

CELINE : Konn na Daddy, aminch tim.

ROLDANV : Mhaka Lopes-a bhaxen konn uloita-so dislo.

LOPES : (Dusreach tallean) Lopes ? Daddy ho Lopes konn ?

ROLDANV : Na mhojea zanvia, ho Lopes ekdom vaitt monis. To mhoje dhuvek faravnk sodhi. Ponn hanvem kitem kelem

zannaim ? Taka petten bhorlo ani pulisen voron dilo.

LOPES : Ani magir kitem zalem Daddy ?

ROLDANV : Magir pulisen taka voron boddoilo ani amchea Celinanui taka dhanvddailo ani mhaka dista to jiv divn melo–so.

LOPES : Kitem ? Jiv divn melo ? Age mhoje maim, Daddy to bhut zavn eit zalear ?

ROLDANV : Bhut ? Melolo monis bhut zavn eta ?

LOPES : Hoi Daddy, kednai eta. Melolo monis bhut zavn eta Daddy. (Lopes aplem vokl ani khadd kaddta).

ROLDANV : Konn, Lopes ?

LOPES : Lopes jiv divn melo Daddy.

ROLDANV : Jiv divn melo ? Tor ho konn, bhut ? Bhut !... Bhut ! (Sogloch nachta).

CELINE : Daddy, hem bhut nhoi, ho Engineer Rex.

ROLDANV : Engineer Rex ? (Tachea fuddean vochon polleta ani bobatt marta). Bhut... bhut... bhut...

CELINE : Daddy, hem bhut nhoi ponn ho jivo Lopes.

ROLDANV : Ho Lopes ? Ani tum Lopes–a

lagim kazar zaleim ?

CELINE : Hoi Daddy. (Roldanv ghunvoll eun poddta. Lopes udok marta).

ROLDANV : Celine, tum konnalagim kazar zalaim ? Engineer Rex vo Lopes-a lagim ?

CELINE : Lopes-a lagim Daddy.

ROLDANV : Lopes-a lagim ? (Anink ek pavtt ghunvoll eun poddta. Kollokh zata. Rosteacho dekhavo. Kallim anglim nheson tin monis etat. Tancho vhoddil hatamnim tankam sinalam korun kitem somzaita. Dog kalle monis don vattamni vetat. Tancho vhoddil aplem pistol bhair kaddta. Tacho umanv gheta ani veta. Podd'ddo ugddon zonglacho dekhavo dista. Dr. Colaso-i tanchech porim kallim anglim nheson eta. Dusrea ordhan anik ek kallo monis eta. Dotor taka polloun lipta. Tachea fattlean evn, aplem pistol taka tenkovn "Hands up" mhonn sangta).

DOTOR : Tum konn ani hea bhesar tum khoim vetai ? (Zabab na). Borem asa, tor il'li pasun huxarki dakhoixi zalear tuzo jiv tuka luskonn zatolo. (Tachi suri kaddun gheta). Anik ek pavtt tuka xiddkaitam. Zori tor koslich huxarki keli zalear hea pistolachi gulli tujea odd'deak rombtoli. Chol

fuddem, vell vogddainastana. (Te vetat ani podd'do ugddon Dr. Colaso-chem ghor dista. Vhoddil ghorachea paddosantlean doriecho adhar ghevn khala denvta. Pistol kaddun toiar ravta. Bhitor avaz aikonk eta ten'na to rokddoch lipta. Ek dar u-goddta ani anik ek kallo monis bhitor sor-ta. Dusrea darantlean anik ek kallo mo-nis eta. Vhoddil tankam thoinch ravonk sinal korta ani apunn bhitor veta. Ek ka-llo monis dusreak "hands-up" korta. Dus-ro ojeap zata. Kallem nheson aslolo Dr. Colaso taka sonspota ani tachi suri kaddun gheta. Tache tokler pistolacho dosto mar-toch to besud zata. Taka voron eka kon-xak dovorta).

DOTOR : Deva, hea dolldireanchi nit korunk tum mhaka adhar di. (Vhoddil bhitor than bhair eta to polleun Dr. Colaso lipta. Ani fattleantlean evn tache toklek pistol ten-koita). *Hands-up. No movements.* Pistol khala uddoi. (To uddoina, dekhun odhik ragan). Hanv sangtam tuka tujea hatant-lem pistol khala uddoi mhonn. (To uddoi-ta. Dr. Colaso tea pistolantleo gullieo kaddta ani pistol bhair uddoita). Dolldi-direa, Dr. Colasocho jiv kaddunk titlo sompo nhoi. (Vhoddil avchit killonch

marta. Dr. Colaso ghaborta, ten'nach vhoddil tachea pistolacher khontt marta ani pistol usllon poddta. Dogui zogoddtat ani akhrek Dr. Colaso taka haroita. Uprant Dr. Colaso Dy. S. P.-k phone korta). *Hello, Dr, Colaso speaking.* Konn? Dy. S. P.? Ham, Sir tum ani Inspector Rony tankta title vegim hanga eiat. Chodd bhirankull ghoddni ghoddlea. (Phone dovorta ani tea kallea monxak eke kodelir bosoita. Dy. S. P. eta ten'nach takai *Hands-up* korta). Sir, khorench tum ojeap zatoloi hi mhoji vagnnuk pollovn. Ponn anink ekui mhaka vatt nasli. Hanvem ek dis tuka sanglelem ki zor mhojea bhavachea khuneank tumchea lagim sampddaunk ghoddona zalear, jerul hanv tankam sampddaitolom mhonn. Ani xekim Devan mhaka boll dilem tankam sampddanvk. Ho asa to vhoddil team khnenancho. Tum zannim Sir, ki aiz hanv hea ganvant loka mukhar, *Court*-int Juiza mukhar ani tumchea Khateant tujea mukhar ek vhodd guneanvkari zavn asa mhonn, ek khuni zavn asam. Ponn khoreponni hanv guneanvkari nhoi. Fokot heam dolldireank lagon mhaka toxem korchem poddlem. (To lagim veta ani pistol Dy. S. P. lagim dita). Ghe hem

pistol ani ghal mhojea hatak beddi.

DY. S. P. : Dr. Colaso, khoroch tum kalljidar ani huxear amchea Inspector Rony poros. Tunvem aiz jea kalljidarponnan hem kam' kelaim, taka lagon hanv tuzo vhodd upkar attoitam ani tujem niropradponn dakhol korunk lokam mukhar, Juiza mukhar ani akhea sonvsara mukhar vavurtolom mhonn tuka bhas ditam.

DOTOR : *Thank you very much, Sir.*

DY. S. P. : Ponn konn zait ho dolldiro monis, zanne aiz kitlech khun keleat? (Dy. S. P. vochun tachea tonddachem moem kaddta ani ojeap zata). Konn? Inspector Rony? Dr. Colaso, mhoje dolle mhaka fottoitat? (Dotor Colaso taka polloun ojeap zata).

DOTOR : Na Sir, tuje dolle tuka fottoinant. Hoch to huxear Inspector Rony.

DY. S. P. : Hai ghatkea Inspector Rony..!

(Uzvadd fokt Inspector Ronycher poddtta ani hollu-hollu kallokh zata).

— X E V O T T —

"INSPECTOR" hea tiatracho poilo proiog Abril mhoineant, 1974 vorsa, Kala Akademy–n ghoddoun haddlolea poilea Tiatr Utspvant zalo. Poilea proig–antle kolakar oxe asat :

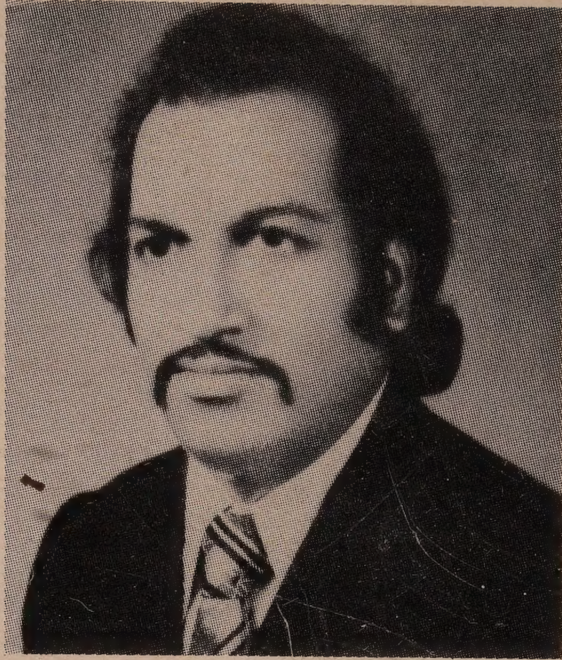
Dr. Colaso : *Volley D'Melo*
Romaldo : *John Barreto*
Inspector : *Romelo D'Melo*
Dy. S. P. : *Monohar Reddkar*
Havaldar : *Remedios Carvalho*
Roldanv : *J. I. Carvalho*
Celine : *Clara Gonsalves*
Lopes : *Tomazinho Cardozo*
Max : *J. D. Cardozo*
Zelia : *Fatima Fernandes*
Daniel : *Caitano Colaso*
Nitidar : *V. Y. Morajkar*
Adv. Morgan : *Lukas Cardozo*
Adv. Orlando : *Jayant Dukle.*

1974 vorsa Goenche Kala Akademy–n Tiatr Utsov korunk survat keli. 1974 vorsachea Abril mhoineant poilo Tiatr Utsov suru zalo. Hea Tiatr Utsovant "INSPECTOR" tiatrak sokol dil'lim inamam favo zalint :

Performance : Tisrem inam
Direction : Poilem inam
Light Effects : Poilem inam

Tea xivai anink 4 inamam favo zalint,

Borovpea vixim



TOMAZINHO CARDOZO

* Mullavem xikxonn Konknnintlean. Portuguese-n "Segundo Grau" xiklea uprant, Inglezin B.Sc. ani B.Ed. kelem. Sod'deak St. Theresa's High School, Candolim hantun "Supervisor" mhonn vavurta.

* Somazik mollar Tomazinho Cardozo-n zaitoch vavr kela ani korta. Candolim ganvcho to Sarpanch asa. Bardez Block Advisory Committee-cho to Up-Odheokx ani All Goa Panchayat Porishodicho to Chittnis.

* Sonskrutik mollar Bab Tomazinho-n zaitinch namnnam melloileant. Konknni Tiatr unch dorjear haddpache tache proitn sufoll ẓaleat. Kala Akademy-chea 10 Tiatr Utsovamnim bhag gheun 6 pavtt poilim inamam melloileant ani 8 pavtt boreantlo boro digdorspi mhonn inamam melloun novo ithias ghoddlolo asa. Goeant zatlea Mando Utsovamnim 15 pavtt vantto gheun II pavtt poilim inamam jikleant. Goenche Kala Akademy-chea General Council-cho vangddi mhonn 6 vorsam boro vavr kela.

* Sahitik mollar Bab Cardozo Tiatr, Kovita, Lekh, Nattkulim, Mottveo, Kotha, adi, borpavoll korta. Aizver tachim 14 pustokam prosidh zaleant. **Kanttech Kantte** ani **Thembe** hea pustokank Kala Akademyche Sahitik puroskar favo zaleat. Tech porim **Utram Ani Kornneo** ani **Jhelo** hea pustokank Konknni Bhasha Manddal-ache zalear **Tiatr Machier** ani **Mando** hea pustokank Konknni Kendr, Mhapxem hea sons hanche sahitik puroskar favo zal'le asat.

* Khellam mollar Tomazinho bab svotha ek khellgoddo zal'lean khellacho dorjo vhoir kaddpak tacho hat bhar asa. Kandollentlea tosoch Goeantlea sabar khellam sonsthank tacho lagxilo sombondh asa.

* Konknni Porjecho Avaz-acho Executive Member zal'lea kamnan Konknnik Raj Bhas korche chollvollint tacho khub vantto asa.